



Relazioni sul Progetto di Eccellenza DFCLAM 2023-2027 luglio-dicembre 2023

Il presente documento, composto di quattro relazioni, dà conto delle attività svoltesi nel dipartimento in vista della realizzazione dei principali obiettivi strategici della ricerca, secondo quanto previsto dal progetto di eccellenza.

Tutte le attività sono monitorate dalla Commissione progetto (composta dai colleghi Pierluigi Pellini / Direttore; Fiammetta Papi / Delegata alla Didattica DFCLAM; Carlo Caruso / Delegato alla Ricerca DFCLAM; Silvia Calamai / docente DFCLAM; Simone Beta / docente DFCLAM; Federico Bertoni / Università di Bologna; Paolo Tortonese / Université Sorbonne Nouvelle Paris 3) e dall' Advisory Board (Simon Gilson / University of Oxford; Gabriella Pironti / *École pratique des hautes études* (EPHE) Parigi; Daniele Giglioli / Università di Trento)

I responsabili scientifici degli Obiettivi Strategici hanno presentato le seguenti relazioni riferite al periodo luglio-dicembre 2023:

OS.1 – MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE, TRADUZIONE LETTERARIA (prof. Andrea Landolfi e prof.ssa Alessandra Carbone)

OS.2 FILOLOGIA, LESSICOGRAFIA E UMANISTICA DIGITALE (prof. Francesco Vincenzo Stella e prof.ssa Silvia Calamai)

OS.3 TRASMISSIONE, VALORIZZAZIONE, INSEGNAMENTO DELLE LINGUE E LETTERATURE ANTICHE E MODERNE (prof.ssa Nataszia Tonelli)

OS.4. INTERNAZIONALIZZAZIONE (prof. Stefano Ferrucci)

Per quanto riguarda la ricerca, dalle relazioni scaturisce un quadro di attuazione delle azioni di RT e RA previste dagli obiettivi strategici pienamente soddisfacente nelle diverse aree di competenza. Le linee di ricerca individuate dal progetto d'eccellenza procedono nel rispetto dei tempi prestabiliti e secondo un disegno di piena integrazione che consente di valorizzare ottimamente le sinergie dipartimentali.

Le modalità telematiche hanno permesso in molti casi di raggiungere un uditorio molto ampio e differenziato, anche al di fuori dell'Italia.

OS.1 – MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE, TRADUZIONE LETTERARIA

Nel periodo in oggetto sono stati pubblicati (o sono in corso di stampa) diversi lavori; si sono svolte numerose iniziative in modalità mista, sia in Dipartimento (con interventi di docenti sia interni che esterni), sia, da parte di docenti del Dipartimento, presso altre istituzioni. Di questi incontri, così come dell'attività scientifica ed editoriale nel campo della Traduzione, si dà conto nelle sezioni seguenti.



1. PUBBLICAZIONI

ELISABETTA BARTOLI *Introduzione* in “Semicerchio” N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.* (Con C. FRANCELLINI, R. LUDOVICO).

ELISABETTA BARTOLI – *Declinando The Oaten Flute. Con qualche riflessione sulla critica pastorale* In “Semicerchio” N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.*

ALESSANDRA CARBONE - *Poggiali e Lermontov* in “Semicerchio” N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.*

CARLO CARUSO *Una personalità* in “Semicerchio” N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.*

ORNELLA DE NIGRIS Traduzione e cura di volume: Lü Peng *Storia dell'arte cinese del XX e XXI secolo*, Rizzoli.

ALESSANDRO FO, *Lingua poetica e traduzione: qualche problema da Catullo e Virgilio*, Atti del Convegno *La lingua dei poeti a Roma. Giornate di studio in memoria di Alfonso Traina* (Bologna, 22-23 settembre 2022), nella rivista di classe A «Paideia» 78, 2023 [ma gennaio 2024], pp. 671-686.

ALESSANDRO FO - recensione a Giulia Marolla, *Sidonius, Letters Book 5, Part 1, Text, Translation and Commentary*, University Press, Edinburgh 2023, in «Futuro classico» 9, 2023, pp. 252-259 [uscita in gennaio 2024]

ALESSANDRO FO, *Problemi, prove, progressi e compromessi: tu chiamale, se vuoi, traduzioni...*, in *Tradurre i classici. Una giornata di studi*, Atti dell'incontro di Lugano, 25 novembre 2021, in «Rationes Rerum» 22, luglio-dicembre 2023 [ma gennaio 2024], pp. 49-76.

CARLA FRANCELLINI – Il flauto di canna di Renato Poggiali tra ‘ideale pastorale’ e pastorali americane. In “Semicerchio”, N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.*

CARLA FRANCELLINI - Introduzione in “Semicerchio” N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggiali intellettuale, critico e traduttore.* (Con E. BARTOLI, R. LUDOVICO.)

CARLA FRANCELLINI volume *Maria Mazziotti Gillan. Poesie dall'Italia*, a c. d. , uscito per Artemide a dicembre 2023. Il volume contiene la traduzione di alcune poesie (molte inedite) di Maria Mazziotti Gillan. Le traduzioni sono di Carla Francellini e di alcuni studenti del Master in Traduzione Letteraria. Il volume ha vinto il premio Cetrara 2023 (Calabria).

FIOMENA GIANNOTTI cura di Magno Felice Ennodio, *La confessione (438V = opusculum 5 di Ennodio)*, testo latino a fronte, Milano, La Vita Felice, 2023



FILOMENA GIANNOTTI *Translations vs Decadence. Revisiting Sidonius Apollinaris' ep. VIII 3, "Pan. Rivista di Filologia Latina"*, n.s. 12, 2023, pp. 115-129 (pubblicazione su rivista di classe 'A' secondo la classificazione ANVUR)

LUCA GRAVERINI *Apuleio, Metamorfosi IV-VI*. Commento di Lara Nicolini, Caterina Lazzarini e Nicolò Campodonico; traduzione di Luca Graverini; testo critico di Lara Nicolini. Milano: Valla-Mondadori ("Scrittori greci e latini"), 2023. Secondo volume in una serie di quattro, curata da Alessandro Barchiesi e Luca Graverini.

CLAUDIO LAGOMARSINI, *Esperienze di un traduttore del 'Lancelot-Graal'*, in «TranScript», 2/2 (2023), pp. 153-174 (DOI: 10.30687/TranScript/2785-5708/2023/04/002).

FRANCESCO STELLA, "Semicerchio" N. 69 (2023/2) *I pianeti della Fortuna. Renato Poggioli intellettuale, critico e traduttore*. Introduzione a c. di E. BARTOLI, C. FRANCELLINI, R. LUDOVICO.

FRANCESCO STELLA *Aethelwulf De Abbatibus* ed. critica con prima traduzione italiana e commento a cura di Paola Mocella (laureata DFCLM e perfezionanda SISMEL) nella collana "Scrittori latini dell'Europa medievale", Pacini, dicembre 2023

2 Seminari, incontri, interventi a convegni

25 novembre 2023 – “Una voce femminile in tempo di guerra”, incontro con lettura, traduzione e commento di poesia ucraina alla presenza della poetessa Iva Kiva. Montervarchi (AR), con il patrocinio del Comune di Montervarchi. A cura di YULIIA CHERNYSHOVA.

6 dicembre: Convegno di studi “Tradurre il trauma”, A. LANDOLFI presiede e coordina la seconda giornata del convegno, presso l’Università per stranieri di Siena

13 dicembre: L’Officina della Traduzione: Presentazione della Collana “Dieci per uno”: tra gli interventi PIERLUIGI PELLINI e ANDREA LANDOLFI; organizzazione e coordinamento: ANDREA LANDOLFI.

22 gennaio: Giorno della Memoria 2024 *La Memoria attraverso il Tempo. Immagini e Linguaggi*, Campus di Arezzo, evento a cura di YULIIA CHERNYSHOVA; presentazione e commento della traduzione eseguita dalle studentesse slaviste della Laurea magistrale LIMS, della sceneggiatura del film “Zhenščiny iz Ravensbrjuka / Le Donne di Ravensbrück” (URSS, 1984); Presentazione e traduzione simultanea ucr-ita del film “Genya’s dream” (Ucraina, 2024); interventi sui principali aspetti traduttologici. Comitato scientifico: SILVIA CALAMAI, ALESSANDRA CARBONE, YULIIA CHERNYSHOVA, AMBRA LAURENZI.

Premi



3 novembre 2023: attribuzione del “Premio Benno Geiger per la traduzione poetica”, edizione 2023, ad ANDREA LANDOLFI per Hugo von Hofmannsthal, *Nel centro d'ogni cosa. Poesie 1890-1910*, traduzione e cura di A.Landolfi, Del Vecchio Editore, 2021.

Progetti di ricerca

-All'interno della sezione 1/R4 dell'OS: “Mediazione in contesti asimmetrici: analisi di pratiche orali e scritte di mediazione in contesti migratori, contesti sanitari con soggetti vulnerabili, contesti scolastici” continua il progetto di ricerca Erasmus+ C.I.R.C.E. [Counteracting accent discrimination practices in Education], in collaborazione con: CNR, University of Hanburg, University of Évora, International Burch University; Unisi è ateneo capofila. Responsabile scientifica S. CALAMAI. altri studiosi Unisi coinvolti: L. ANDERSON, L. CIRILLO, R. NODARI, D. PICCARDI, M. KYES.

-Per la sezione 3/R2 Classi plurilingui: analisi e messa a punto di modelli di ricerca-azione per la tutela di heritage languages in contesti scolastici, con particolare attenzione agli studenti sinofoni”: continuazione progetto di ricerca (su fondi f-cur) *Le vite degli altri: comunità cinesi in Toscana tra bisogni educativi e stereotipi*. Responsabile scientifica: R. NODARI. Acronimo: VI.A. Durata del progetto: 24 mesi.

-30 novembre 2022: attivazione PRIN PNRR 2022 (UdR, insieme a Università di Bologna e Università Roma Tre) *Rewriting European Literatures in Stalin's Russia: Defence of European Culture or Mediation of the Regime's Ideology?* Progetto di ricerca riguardante lo studio dei paratesti inerenti le letterature straniere in traduzione russa negli anni 1930-1953 (letterature Francese, inglese, italiana). Responsabile di Unità di ricerca Università degli Studi di Siena - A. CARBONE

2. INIZIATIVE

-ALESSANDRO Fo su Angela Maria Ripellino traduttore: *Speciale Angelo Maria Ripellino: intervista ad Alessandro Fo*, di Vernalda Di Tanna, in «laboratori di Poesia», 4 dicembre 2024 [giorno del centenario della nascita di Ripellino]: <https://www.laboratoripoesia.it/speciale-angelo-maria-ripellino-intervista-ad-alessandro-fo/>

-15 settembre. Teatro Vasariano, Arezzo. Incontro con Georgi Gospodinov e con il suo traduttore dalla Lingua Bulgara Giuseppe dell'Agata. Presentazione del romanzo Cronorifugio. A cura di Alessandra Carbone e Simone Zacchini. In Collaborazione con DFCLAM, DISPOC, Liberia Feltrinelli Arezzo.

-26 settembre 2023 Giornata Europea delle Lingue. Arezzo, Campus del Pionta. Interventi su Progetto di ricerca C.I.R.C.E. (razzismo sonoro) con R. Nodari e R. Carella, Takoua Ben Mohamed, Antonio Magistrale. Presentazione della II edizione del Concorso di Traduzione TradUni per gli studenti e le studentesse delle scuole superiori. Evento a cura di L. ANDERSON, S. CALAMAI, L. CIRILLI, G. NEGRO, R. NODARI, I. PERLI, D. PICCARDI.



Master -Attivazione prima edizione del Master LIS Sign Language Intepreting in Multilingual Settings (I edizione) a cura di R. NODARI. <https://www.unisi.it/didattica/post-laurea/masters/sign-language-interpreting-multilingual-settings>

Mobilità e Internazionalizzazioni

Dal punto 4/S4 Mobilità: “sostenere e promuovere la mobilità dei docenti in ingresso (Visiting Professorship)”:

-Adjunct/Visiting professor PROF. YULIIA CHERNYHOVA (Ucraina). Titolare contratti integrativi di insegnamento per l'a.a. 2022/2023 e 2023/2024 di Lingue slave orientali (Russo e Ucraino)ò

-Mobilità Docenti Erasmus+ (Teaching mobility). Sottoscrizione e attivazione di una mobilità docente per il settore traduzione Inglese > Russo - Russo> Inglese del prof. Dominik Kudla, Università di Varsavia (referenti dell'accordo prof.sse LETIZIA CIRILLO E ALESSANDRA CARBONE). Mobilità prevista per il mese di marzo 2024.

23.10.2023 Sigla memorandum con università cinese Zhejiang Normal University. È stato siglato dalla Pro-Rettrice dell'Università di Siena Donata Medaglini e dal Chair of University Affairs Committee of Zhejiang Normal University Zheng Mengzhuang un memorandum che definisce la cooperazione tra i due atenei in merito a visite di scambio da parte di personale e studenti, alla realizzazione di attività accademiche congiunte, all'eventualità di un percorso di doppio titolo in comunicazione interculturale e/o lingue per l'impresa e lo sviluppo e alla programmazione di una scuola estiva/invernale. Hanno partecipato all'incontro anche il professor SIMONE BORGHESI, delegato del Rettore alle Relazioni internazionali, la professoresca LETIZIA CIRILLO, presidente del corso di laurea in Lingua per la comunicazione interculturale e d'impresa, il professor GIANLUIGI NEGRO, docente di Lingua e traduzione cinese e le docenti ORNELLA DE NIGRIS E MARIA OMODEO, del dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne (sede di Arezzo).

Direttivi e comitati scientifici

CIRSIL - Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici. <https://cirsil.it/> Nel direttivo: A. SCHOYMAN (uscente) / A. RICCI (da poco nominato).

-Partecipazione a Direttivo Centro Universitario di Studi Italo-Americani e Canadesi / Center for Italian American and Canadian Studies (CUSIAC) - (Dipartimento Giuridico, Università degli Studi del Molise), L. BARATTA.

-Partecipazione a Centro di Ricerca Interdipartimentale per le Lingue e le Letterature Straniere / Interdipartimental Research Centre for Languages and Cultures (CRILLS) - (Dipartimento di Studi Economici e Giuridici e Dipartimento di Scienze Motorie e del Benessere, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), L. BARATTA.

OS.2 FILOLOGIA, LESSICOGRAFIA E UMANISTICA DIGITALE



Personale. Sono state avviate le procedure di selezione per il collaboratore tecnico informatico previsto dal progetto di eccellenza. Conclusa nel 2023 la parte relativa alle candidature per trasferimento, il concorso si chiuderà nei primi mesi del 2024.

Il 1° settembre ha preso servizio Laura Antonietti come assegnista di ricerca di Digital Humanities del centro Fortini.

Azione 2 R/1. Edizioni critiche. Continuano i lavori per la realizzazione delle edizioni annunciate nel progetto. Nel semestre in oggetto è stata consegnata e stampata la versione finale dell'edizione (con traduzione e commento) di Aethelwulf *De abbatibus* a cura di Paola Mocella (laureata e borsista DFCLAM, perfezionanda SISMEL), 17° volume della collana "Scrittori Latini dell'Europa Medievale" (Pacini) diretta da F. Stella. In lavorazione il *Tobias* di Matteo di Vendôme a cura di Lorenzo Bernardinello. È uscita per le Edizioni Nazionali dei Testi Mediolatini d'Italia l'*editio princeps* di Maestro Bernardo, *Rationes dictandi*, a cura di E. Bartoli, SISMEL 2023. L'*editio princeps* delle *Recollectae super Georgicon libros* di Benvenuto da Imola curata dal dottorando DFCLAM Giandomenico Tripodi, che sarà discussa come tesi di dottorato nel giugno 2024, è stata accolta nella programmazione delle Edizioni Nazionali di Testi Mediolatini d'Italia. A latere di questa ricerca Tripodi ha annunciato il ritrovamento di un'opera, finora considerata perduta, di Giovanni del Virgilio, corrispondente di Dante Alighieri. La notizia, pubblicata nella rivista "Italia Medievale e Umanistica" 2022 (ma uscita nel 2023) è stata ampiamente seguita dai media (compresi i TG delle reti nazionali).

È in fase di correzione di bozze *Medieval Latin Literature in Europe and Beyond. A millennium heritage* diretto da F. Stella per John Benjamin's (Amsterdam-Philadelphia) con la collaborazione di 40 studiosi di tutto il mondo.

È in corso l'attività di ricerca collegata al PRIN *Classica serica* (P.I. A. Balbo, UNITO; unità di Siena coordinata da F. Stella) con preparazione di edizioni digitali di testi latini d'Asia e iniziative sulla versione latina del *Devisement dou monde* di Marco Polo, di cui nel 2024 ricorre il 700° anniversario della morte.

Studi Per questioni di spazio non si elencano gli articoli scientifici pubblicati dai docenti né la partecipazione a convegni esterni a UNISI. Si segnalano i volumi: C. Lagomarsini, *L'invenzione dell'intreccio. La svolta medievale nell'arte narrativa*, Bologna, il Mulino, 2023; *Le nuove frontiere del dictamen. Studi, edizioni in corso e riflessioni metodologiche sull'epistolografia medievale*, atti del convegno DFCLAM di Siena del 2022, a cura di E. Bartoli e di C. Amendola, V. Nitti, M. Pavoni (SISMEL, 2023); l'antologia Carocci *Scrittrici medievali* a cura di E. Bartoli, D. Manzoli e N. Tonelli, accolta da una forte attenzione dei media nazionali. Sono stati raccolti i contributi al seminario sulla cultura letteraria e giuridica nel Casentino di XII e XIII secolo (Accademia Colombaria, Firenze) per la stampa degli Atti a cura dell'editore Olschki.

Convegni e seminari organizzati al DFCLAM:

- 1) *MEWIL Medieval Women In Letters*, Convegno Internazionale Siena 22-24 novembre 2023 (<https://medioeva.wp.unisi.it/wp-content/uploads/sites/142/2023/11/pieghevole-definitivo-6-novembre.pdf>)
- 2) Convegno internazionale di studi *Il poeta nel paesaggio. Intorno a Petrarca*, dall'Alto Medioevo all'Umanesimo Arezzo, 29 novembre - 1 dicembre 2023:



<https://www.dfclam.unisi.it/it/eventi/arezzo-29-novembre-1-dicembre-2023-convegno-di-studi-il-poeta-nel-paesaggio-intorno-petrarca>

3) seminario di Klaus Kempf, "Le nuove piattaforme tematiche. Strumenti per la ricerca" e workshop "Il collaboratore emancipato in biblioteca. Formazione e gestione dello staff all'epoca digitale". Università di Siena, 20 e 23 ottobre 2023. Gli incontri sono disponibili online nel canale Youtube

DFCLAM

<https://youtu.be/dyDfc5RvteY?feature=shared> e <https://youtu.be/VXERqfbIYOM?feature=shared>

Terza missione: Claudio Lagomarsini ha partecipato a una presentazione online sul canale dell'associazione "Italia Medievale": <https://www.youtube.com/watch?v=6MH9PVXRNug>. Elisabetta Bartoli e Natascia Tonelli hanno partecipato all'incontro organizzato da Monica Marchi (<https://medioeva.unisi.it/2024/01/09/21-novembre/>) *Con asciutto viso e aperto. Riflessioni sulla violenza sulle donne nel medioevo* 21 novembre 2023. Il 10 Ottobre 2023 si è tenuta la presentazione dell'antologia *Scrittrici del medioevo* alla Libreria BRAC di Firenze; il 12 dicembre 2023 si è tenuta alla Sapienza di Roma la presentazione dell'antologia *Scrittrici del medioevo* alla Sapienza di Roma; numerosi interventi di G. Tripodi in quotidiani, siti internet, trasmissioni radio e televisive sulla scoperta del commento di Giovanni del Virgilio alle *Georgiche*.

In settembre F. Stella ha tenuto una lezione al Liceo classico "Dante" di Firenze sull'applicazione delle Digital Humanities agli studi classici. Dicembre; il 14 dicembre F. Stella con S. Beta e M. Bettini ha presentato il libro di M. Bettini *Chi ha paura dei Greci e dei Romani?*, con ampia partecipazione. Il 9 dicembre F. Stella ha partecipato al dibattito sull'attività delle riviste di cultura alla Fiera "Più Libri più Liberi" di Roma. L'1 dicembre F. Stella ha tenuto una lezione di Filologia digitale al Dottorato di Filologia classica dell'Università di Pisa.

Attività didattiche esterne L. Antonietti ha svolto funzione di docente a contratto presso Université de Tours – CESR (Centre d'études supérieures de la Renaissance) con corsi su Livre moderne (Laurea magistrale "Métiers de la science des patrimoines") e Édition de texte patrimonial (Laurea magistrale "Métiers de la science des patrimoines").

Didattica Inaugurato il XV ciclo del Master di II livello in *Informatica del testo-edizione elettronica Riconoscimenti*

- E. Carbé e F. Stella sono stati nominati membri del comitato di programma del XIII Convegno nazionale di AIUCD (Associazione per l'Informatica umanistica e la cultura digitale), "ME.TE.DIGITALI. Mediterraneo in rete tra testi e contesti", Università di Catania, 28-30 maggio 2024, <https://aiucd2024.unict.it>

- E. Carbé è stata eletta componente del direttivo nazionale AIUCD
- F. Stella è stato nominato membro a vita e membro corrispondente della Medieval Academy of America.

- Laura Antonietti ha vinto la Bourse de recherche Olivier-Corpet pour l'histoire de l'édition 2024 - IMEC. <https://www.imec-archives.com/qui-sommes-nous/communiques-de-presse/laureate-de-la-bourse-olivier-corpet-2024>

Azione 2 R/2 Testi e archivi "nativi digitali".

- Prosegue il lavoro sul progetto di recupero del materiale born-digital del Centro Fortini. I primi



risultati sono stati discussi nel convegno internazionale “Le carte immateriali. Filologia d'autore e testi nativi digitali”, Università di Pavia, 11-13 dicembre 2023 (“Disseziona i files, selezionali, annientali”: materiali digitali dall'archivio di Franco Fortini).

- Avviato il progetto finanziato da UniSI “Biblio-grafo. Un catalogo semantico per il Centro di ricerca Franco Fortini (BiGraFo)”, responsabile scientifico Emmanuela Carbé.

Azione 2 R/3 Banche dati intermediali.

Su richiesta di colleghi del DSSBC sono allo studio progetti scientifici di archivi digitali integrati per documentazione testuale e musicale di Siena ed Arezzo. È ripresa l'attività di programmazione nazionale di ALIM (Archivio della latinità italiana del medioevo) con interventi di ristrutturazione della piattaforma e inserimento di nuovi testi codificati e progettazione di nuove collezioni *extra seriem*. Si progetta una *Summer school* sugli archivi elettronici latini in collaborazione con l'Università di Venezia e diversi progetti PRIN.

Azione 2 R/4 Filologia e lessicografia digitali.

Alcuni docenti del dipartimento sono stati coinvolti come Beta-Tester per il progetto di Piattaforma di **Crossword Generation**, progetto basato su tecniche di Intelligenza Artificiale, a cura del Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione e Scienze Matematiche (DIISM) <https://webcrow.diism.unisi.it>

Azione 2 R5 Archivi orali. Lo stato di avanzamento dei lavori sul censimento in corso degli archivi orali toscani sarà presentato il 27.10.2023 presso DG Archeologia Belle Arti e Paesaggio, Ministero della Cultura Via di San Michele 22 Roma. È in corso il lavoro preparatorio alla creazione del periodico scientifico annuale in edizione digitale ad accesso aperto dal titolo «Archivi e risorse orali» presso Florence University Press. Sono in corso di svolgimento i due progetti di ricerca azionali PRIN) con partecipazione o coordinamento DFCLAM: 1) Roads to Oral Archives Development and Sustainability (Acronym: ROADS) p.i. Silvia Calamai, Unisi 2) Space and Time in Oral Archives (STOA) p.i. Chiara Celata, UniUrb

Pubblicazioni: Lenardič, Jakob, Calamai, Silvia, Scagliola, Stefania, & van den Heuvel, Henk. (2023). *CLARIN Resource Families for Oral History*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7990536>; in stampa Silvia Calamai, Oral history and sociophonetics, in Ch. Strelluf (ed.), *Routledge Handbook of Sociophonetics*; Silvia Calamai, *Restituire voci. Cronaca di alcune esperienze*, in S. Baggio (cur.), *Voci di prigionieri italiani della prima guerra mondiale*, Accademia della Crusca.

OS. 3 TRASMISSIONE, VALORIZZAZIONE, INSEGNAMENTO DELLE LINGUE E LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

Nel corso del secondo semestre del 2023 è continuata un'intensa operazione di reclutamento, dando seguito al progetto di Eccellenza. In particolare è stato promosso il primo accesso in vari ssd con le proposte di avvio della procedura per l'assunzione di un/una ricercatore/ricerca: con contratto a tempo determinato Tenure Track, di cui all'art. 24 della L. 240/2010, per i Settori concorsuali 10/M1 - Lingue, letterature e culture germaniche, Settore scientifico disciplinare L-LIN/13 – Letteratura tedesca (Budget MUR Dipartimento di Eccellenza + Cofinanziamento di Ateneo per Dipartimento di Eccellenza 2023-2027) e 10/F2 – Letteratura italiana contemporanea, Settore scientifico disciplinare L-FIL-LET/11 – Letteratura italiana contemporanea, Centro



interdipartimentale di ricerca Franco Fortini (Budget MUR Dipartimento di Eccellenza 2023-2027); di un/una ricercatore/ricercatrice con contratto a tempo determinato, di durata triennale, di cui all'art. 24, comma 3, lettera B) Senior della L. 240/2010 per i Settori concorsuali 10/G1 - Glottologia e linguistica, Settore scientifico disciplinare L-LIN/02 - Didattica delle lingue moderne (Piano Straordinario DM 795/2023) e 10/D2 - Lingua e letteratura greca, Settore scientifico disciplinare L-FIL-LET/02 - Lingua e letteratura greca (Piano Straordinario DM 795/2023). Si sono poi deliberate le proposte di chiamata per la copertura di n. 1 posto di ricercatore con contratto a tempo determinato Senior per i Settori concorsuali: 10/D1 – Storia Antica, Settore scientifico disciplinare L-ANT/03 – Storia Romana; 10/N3 – Culture dell'Asia centrale e orientale L-OR/21 - Lingue e letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale e 11/C5 – Storia della filosofia, Settore scientifico disciplinare M-FIL/07 – Storia della filosofia antica.

Con la proposta di chiamata ai sensi dell'art. 1, comma 9, Legge 230/2005 di un professore di II fascia, POE per esterni Area Lettere, Storia, Filosofia e Arti (Area B), che è stato individuato nel Prof. Devid Paolini, è stata risolta l'annosa carenza sul settore scientifico disciplinare L-LIN/05 – Letterature spagnola, Settore concorsuale 10/D - Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane.

Quanto alla I fascia, sono state deliberate (ai sensi dell'art. 18 Legge 240/2010, Piano Straordinario DM 795/2023) le proposte di reclutamento di un/una professore/professoressa di I fascia nei Settori scientifico disciplinari L-FIL-LET/14 - Critica letteraria e letterature comparate, Settore concorsuale 10/F4 – Critica letteraria e letterature comparate; L-FIL-LET/05 - Filologia classica, Settore concorsuale 10/D4 - Filologia classica e tardoantica; L-FIL-LET/04 - Lingua e letteratura latina, Settore concorsuale 10/D3 - Lingua e letteratura latina.

Ha preso servizio il Prof. Luca D'Onglia nel ruolo di Professore di prima fascia ai sensi dell'art. 18 comma 4 della Legge 240/2010, Settore scientifico disciplinare L-FIL-LET/12 Linguistica italiana; e sono stati chiamati nel ruolo di Professore di prima fascia ai sensi dell'art. 18 comma 1 della Legge 240/2010 e del Regolamento per la chiamata dei professori di prima e seconda fascia dell'Ateneo i professori Alessandro Linguiti (Settore scientifico disciplinare M-FIL/07 - Storia della filosofia antica) e Stefano Marco Ferrucci (Settore scientifico disciplinare L-ANT/02 – Storia greca).

Nel corso del semestre, inoltre, sono stati finalmente resi noti i risultati sia del PRIN 2022 sia del PRIN PNRR 2022. Il Dipartimento ha confermato la sua specifica alta capacità di attrazione dei fondi nazionali destinati alla ricerca. Sono risultati infatti vincitori in qualità di P.I. nazionali Luca Baratta ([Monsters, Sorcerers, and Witches of Northwestern Europe: The Medieval and Early Modern Construction of Otherness in Literature for Popular Audiences](#) PRIN 2022), Luca Bombardieri ([EARTHERITAGE. Earthen Heritage in the Eastern Mediterranean between Archaeology and Sustainability](#), PRIN 2022), Silvia Calamai ([Roadsto Oral Archives Development and Sustainability Acronym: ROADS](#)), Simone Giusti ([Teaching Literature: a Field of Research](#), PRIN 2022), Niccolò Scaffai ([Letters on the net: Eugenio Montale's correspondence \(1915-1981\). Study and database](#) PRIN 2022) e Natascia Tonelli ([PIM. Petrarchan Italian Manuscripts. A complete census](#), PRIN PNRR 2022); e, come coordinatrici e coordinatori di unità che hanno sede nel DFCLAM, i professori e le professoresse Niccolò Scaffai, Eleonora Pischedda, Alessandra Carbone e Silvia Calamai (PRIN PNRR 2022); Francesco Vincenzo Stella, Carlo Caruso, Gianluigi Negro, Riccardo Castellana, Cesare Zanca.

Grazie a questi fondi sono stati attivati o sono in corso di attivazione numerosi assegni di ricerca.



Nell'ambito specifico della didattica, è stato finanziato il POT al quale ha partecipato il DFCLAM (SUL - Scuola e Università per Lettere. Strategie per l'orientamento scolastico e per il tutorato Universitario, capofila La Sapienza Università di Roma): i fondi sono destinati soprattutto all'orientamento in entrata e al rafforzamento dei rapporti con le scuole superiori. È stato inoltre vinto il bando del MIM destinato all'attivazione di una Scuola estiva dantesca nazionale per insegnanti delle Scuole superiori che consentirà di realizzare a Siena la quarta edizione della scuola coordinata da Natascha Tonelli anche per l'anno 2024.

Nel corso della stagione estiva 2023 si è infatti tenuta la scuola *Dante per la scuola. Percorsi di innovazione didattica* in collaborazione col Comitato Nazionale per le celebrazioni dei 700 anni dalla morte di Dante Alighieri e con la Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici, la valutazione e l'internazionalizzazione del sistema nazionale di istruzione del Ministero dell'Istruzione; e, sempre rivolta a docenti delle scuole superiori, anche la scuola estiva *Nuove prospettive sull'insegnamento delle materie classiche nella scuola* organizzata dal Centro interuniversitario di Antropologia e Mondo Antico. Rivolta invece a dottoranti e giovani studiosi, in collaborazione con l'Università Roma tre e con l'Accademia Petrarca, si è tenuta ad Arezzo, presso l'Accademia, la seconda edizione della scuola estiva internazionale *Sulle orme di Petrarca*.

Dopo la pausa estiva, **sono ripresi** i Seminari del martedì (a cura del centro AMA), gli stage del Master in informatica del testo ed edizione elettronica (diretto da Elisabetta Bartoli).

I Progetti di ricerca PRIN che fanno capo al dipartimento hanno organizzato incontri e seminari di formazione per la collaborazione al progetto e lezioni di specialisti.

Infine, qualche dato relativo alle metriche dei social DFCLAM:

Il canale **Youtube** nei sei mesi ha ricevuto 153.957 visualizzazioni, e + 723 iscritti (allo stato attuale, 9 febbraio, ha 2780 iscritti). Le visualizzazioni provengono principalmente dall'Italia (92,0%), Svizzera (0,5%), Germania 0,4%, seguono Francia, Spagna, Regno Unito, Albania (0,1%).

Interessanti i dati relativi all'età, che vedono una attenzione peculiare della fascia 45-54 anni col 26,2% di visualizzazioni, seguita dalla fascia 35-44 anni (col 19,9%), terza la fascia 25-34 (19,2%), quarta la fascia 55-64 (17,1%) e solo quinta la fascia 18-24 col 15,8%.

Il dato è pienamente coerente col successo notevolissimo riscosso dal seminario nazionale su "Le nuove linee guida per l'orientamento nel sistema di istruzione: verso un curricolo di orientamento formativo in verticale?" (tenuto il 26 aprile), già trasmesso in streaming, che ha dato per la prima volta occasione di discutere le criticità e le opportunità delle nuove *Linee guida per l'orientamento* (D.M. 328/2022), ed è stato adottato da Indire per la formazione dei docenti tutor e dei docenti orientatori attualmente in corso: il video più visto è "[Le nuove linee guida per l'orientamento nel sistema d'istruzione](#)", seminario che si è tenuto il 26 aprile 2023 e nel semestre indicato ha ricevuto 124.787 visualizzazioni (in tutto, a oggi 128.157 visualizzazioni).

Seguono:

- [Leopardi e Dostoevskij: il nulla, il male e la filosofia dell'imperdonabile](#), 14 dicembre 2020 (2.881 visualizzazioni, in tutto 10.193)
- Michela Pereira, "[Ildegarda di Bingen - Una voce che ci raggiunge dal passato](#)", 9 novembre 2022 (2.238 visualizzazioni, in tutto a oggi 4163 visualizzazioni)
- Tre dei quattro video del convegno "[Le risorse della letteratura per la scuola democratica](#)", 23-24



novembre 2022 (i 4 video nel periodo indicato hanno ricevuto 4.438 visualizzazioni, a oggi 7.322 visualizzazioni).

Facebook

Copertura di Facebook : 24.052

Copertura di Instagram: 4382

Visite al profilo Facebook: 5552

Visite al profilo Instagram: 5722

Nuovi "Mi piace" sulla Pagina Facebook: 60

Nuovi follower su Instagram 177 +221,8%)

Si elencano di seguito le principali le attività scientifiche e/o relative alla terza missione pertinenti OS3 svolte nel secondo semestre 2023:

Luglio

11-14

Siena, Palazzo San Niccolò

Scuola estiva dantesca nazionale per insegnanti, con MIBAC e MIM, *Dante per la scuola. Percorsi di innovazione didattica* (A cura di Natascia Tonelli e Simone Giusti)

14

h. 16.00-18.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Presentazione di due nuovi libri danteschi (*Per correr miglior acque. Un esperimento dantesco*, a cura di Giuseppe Noto, Attilio Cicchella, Emmanuele Riu, Loescher 2023; *Cinque continenti per il V canto. Francesca da Rimini, un mito senza confini*, a cura di Ferruccio Farina, Vallecchi 2023)

18-20

h. 15.00-17.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Razzismi, schiavitù, libertà: ieri e oggi, Summer School in “Nuove prospettive sull’insegnamento delle materie classiche nella scuola” organizzata dal Centro interuniversitario di Antropologia e Mondo Antico in collaborazione con il Dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne”,

Settembre

4-7

Accademia Petrarca, Arezzo (a cura di Natascia Tonelli)

Scuola estiva per laureandi, laureati e dottorandi *Sulle orme di Petrarca*

12

h. 09.15, in presenza e telematico

“Carolingian Lab” Heidelberg

25

h. 10.00, Arezzo

Welcome day: giornata di presentazione del corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa e del corso di laurea magistrale in Lingue per l’impresa e lo sviluppo

26



h. 9.15-12.30, Arezzo

Giornata Europea delle Lingue, dedicate al tema del razzismo e delle discriminazioni. Intervengono Tokou Ben Mohamed (fumettista) e Antonio Magistrale. Presentazione del progetto europeo Erasmus+ CIRCE.

29

h. 21.00, Salone dei concerti di Palazzo Chigi Saracini

'Istoriette amorose' dai novellieri del Quattro-Cinquecento, spettacolo che porta in scena alcuni dei novellieri che raccolgono l'eredità di Boccaccio, nato in collaborazione con Oranona Teatro all'interno del PRIN-2017 ("Re.Novella"), gruppo di ricerca Monica Marchi (DFCLAM, Marzia Pieri DSSBC).

Ottobre

4

h. 14.30-17.00, Cortile del Palazzo del Rettorato

Marticola Day, benvenuto alle matricole Unisi

6-7

Dalle h. 09.00 del 06.10 alle 21.30 del 07.10, Follonica

9° Convegno biennale sull'orientamento narrativo: "Le storie siamo noi", convegno organizzato dalle associazioni Pratika ONLUS, L'Altra città e la Città di Follonica. Prima iniziativa scientifica e divulgativa italiana interamente dedicata al rapporto tra scienza della narrazione e orientamento.

A cura di Simone Giusti

17, 18, 19, 24, 25

h. 14.30-16.15, Siena, Palazzo San Niccolò

5 lezioni con Franco Moretti

18

h. 17.00, Siena Palazzo San Niccolò

L'arte di cogliere le «solari inezie». Vladimir Nabokov in dialogo con il suo lettore inventato, lezione del Dottorato in Filologia e Critica di Maria Shakhryay

20

h. 11.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Le nuove piattaforme tematiche. Strumenti per la ricerca, lezione di Klaus Kempf interna al *Seminario e workshop con Klaus Kempf sulle trasformazioni delle biblioteche nell'ecosistema digitale*, introduce Emmanuela Carbé e coordina Gabriele Lo Piccolo.

23

h. 11.00, Siena, Palazzo San Niccolò

"Il collaboratore emancipato in biblioteca. Formazione e gestione dello staff all'epoca digitale", workshop di Klaus Kempf interna al *Seminario e workshop con Klaus Kempf sulle trasformazioni delle biblioteche nell'ecosistema digitale*, introduce Emmanuela Carbé e coordina Gabriele Lo Piccolo.

26-27

h. 09.30, Siena, Palazzo San Niccolò

Memorias ejemplares. El legado literario de Max Aub, Convegno internazionale per i 120 anni dalla nascita di Max Aub, organizzato da Paola Bellomi e Silvia Monti.

27



h. 16.15, Arezzo

Buricchi 25 anni dopo, proiezione del documentario organizzata dal corso di laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'impresa. Saranno ospiti il regista Andrea Foligni, le professoresse Gianna Mussomeli e Silvia Ermini, il professore Andrea Bagni e il dirigente scolastico Francesco Farina.

Novembre

10

h. 10.30, Siena, Palazzo San Niccolò

Tradurre testi moderni in latino: dal Piccolo Principe a Harry Potter, conferenza della professoresa Natalia Tolstykh

14

h. 16.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Fortilizi magnogreci lungo la dorsale appenninica dell'odierna Calabria. "Seminari del martedì", con Paolo Visonà (University of Kentucky)

14

h. 16.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Incontro informativo sul PF60 con lo scopo di illustrare a docenti della scuola, laureati e studenti delle lauree magistrali **l'offerta didattica** che USiena ha presentato per l'accreditamento al Ministero e le procedure che dovremo seguire per poter partire con l'eventuale fase di iscrizione e con i corsi.

16-17

h. 14.30 del 16.11; h. 9.30 del 17.11, Firenze, Palagio di Parte Guelfa e Gabinetto Viesseux (Palazzo Strozzi)

Una rete di lettere. Eugenio Montale e i suoi corrispondenti, convegno di studi organizzato nell'ambito del progetto PRIN 2022 ("Lettere in rete: Eugenio Montale epistolografo 1915-1981"), diretto dal Prof. Niccolò Scaffai.

21

h. 9.30, Siena, Auditorium Santa Chiara

Giornata Internazionale per l'eliminazione della violenza contro le donne: "Con viso asciutto e aperto", anche per la scuole, a cura di Monica Marchi, col centro MedioEva

22

14.00-16.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Giornata della restituzione dei risultati della valutazione della didattica a. a. 2022-2023

22-24

h. 14.00, in presenza e telematico, Santa Chiara Lab

MEWIL, MEDieval Women In Letters: lettere di donne, a donne o su donne nelle letterature medievali, Convegno internazionale a cura di Elisabetta Bartoli (progetto MEWIL e Centro Internazionale Interuniversitario MedioEvA)

29

h. 16.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Tra legge e natura: pensare le origini del mondo con i Presocratici, seminario dottorale tenuto da Anna Angelini (Università di Zurigo)

29-30



h. 15.00, Arezzo, Accademia Petrarca

Il poeta nel paesaggio. Intorno a Petrarca, dall'Alto Medioevo all'Umanesimo, Convegno di studi internazionale a cura di Natascia Tonelli ed Elisabetta Bartoli

Dicembre

1

h. 09.00, Arezzo, Accademia Petrarca

Il poeta nel paesaggio. Intorno a Petrarca, dall'Alto Medioevo all'Umanesimo, Convegno di studi internazionale a cura di Natascia Tonelli ed Elisabetta Bartoli

12

h. 16.00, Siena, Palazzo San Niccolò

Apuleio in Amerika. Allusione, comparazione bad reading, "Seminari del martedì", con Alessandro Barchiesi (New York University)

13

h. 15.00-18.00, Siena, Santa Chiara Lab

Presentazione della collana *"Dieci per uno"* una poesia dieci traduzioni a cura di A. Lavieri (Mucchi Editore)

OS 4: “Internazionalizzazione”

Accordi strategici e convenzioni internazionali

Il DFCLAM ha aderito al Progetto internazionale franco-italo-tedesco “Dictamina: trascrizione e messa on line di fonti inedite relative alla comunicazione epistolare italiana medievale, con particolare attenzione alla loro influenza europea (XII-XIV sec.)” e ha sottoscritto il Protocollo d’intesa con l’École française de Rome (EFR) e l’Università di Aachen (RWTH Aachen University). Approvando il finanziamento di euro 5.000,00 quale contributo all’organizzazione di un Workshop già calendarizzato nell’anno 2025. I fondi trovano copertura nel Progetto di Eccellenza 2023-2027). La convenzione con la Zhejiang Normal University (China), approvata nel 2022 dal Senato Accademico del nostro Ateneo, è stata perfezionata e aggiornata con un emendamento e un addendum all’accordo di cooperazione per favorire e meglio regolamentare la mobilità studentesca tra i due Atenei.

È stata sottoscritta una convenzione di accoglienza tra il DFCLAM e i ricercatori Xu Zheng e Qin Ying, per la realizzazione del Progetto di ricerca “Confucius Classroom” che si svolgerà ad Arezzo da settembre 2023 a settembre 2025.

Dottorati e cotutelle

Le dott.sse Caterina Palmisano e Lavinia Mannelli sono risultate vincitrici di un contributo di 4500 euro messo a disposizione dal Programma Vinci dell’Università Italo Francese, come contributo di mobilità per tesi di dottorato di dottorandi (del primo o secondo anno) regolarmente iscritti in Italia e in Francia con una convenzione di cotutela.

Ricerca, pubblicazioni, premi e riconoscimenti internazionali



Il progetto presentato dalla prof.ssa Elisabetta Bartoli dal titolo “Lettere di donne dal medioevo. laboratorio trilingue di traduzioni/latino, italiano, francese” è stato selezionato nell’ambito del Programma Label Scientifico UIF 2023, con un finanziamento di Euro 1.500.

Il progetto presentato dalla Dott.ssa Alessia Valenti dal titolo “Itinerari petrarcheschi in Italia e in Europa: corrispondenti, corrispondenze e copisti” è stato selezionato nell’ambito del Programma 2° Label Scientifico UIF 2023, con un finanziamento di Euro 1.500,00.

Il Prof. Claudio Lagomarsini ha presentato un progetto di ricerca dal titolo “The Crusader Bible in French: Questioning Western Appropriation of Near-Eastern Texts and Spaces” in qualità Principal Investigator per un finanziamento ERC. Il Dipartimento ha approvato la domanda e sottoscritto la Commitment Letter of the Host Institution, impegnandosi a essere sede del progetto in caso di finanziamento.

Il Consiglio di Dipartimento ha approvato l’aggiornamento e l’implementazione del sito del Centro Studi comparati I Deug-Su e del progetto BIP Erasmus +: “Carolingian Literary Lab”, promosso e organizzato dal prof. Stella per il DFCLAM e svoltosi, con ottimi risultati, a partire dal 29 marzo con i Virtual Meetings e conclusosi con gli incontri presso l’Università di Poitiers (22-26 maggio).

È stata avviata la programmazione per l’implementazione di un sito WordPress, da configurare in lingua inglese e multiutente, all’interno dello spazio hosting fornito dall’Ateneo, per la redazione dei contenuti attraverso CMS (Content Management System – FCUR ALTA).

On Modern Poetry, versione inglese del libro di Guido Mazzoni *Sulla poesia moderna*, curata da Zakiya Hanafi e uscita nel 2022 per Harvard University Press, ha vinto la quindicesima edizione del prestigioso Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Scholarly Study of Literature della Modern Language Association, che premia la migliore traduzione inglese di un saggio letterario straniero.

Il prof. Stella ha curato l’edizione del volume *Latin Literatures of Medieval and Early Modern Times in Europe and Beyond. A millennium heritage*, John Benjamins Publishing Company, al quale hanno partecipato importanti studiosi di fama internazionale. Il DFCLAM approvato un contributo per il lavoro redazionale dell’opera.

La prof.ssa Anne Schoysman ha stipulato un contratto con la Casa editrice “Classiques Garnier” di Parigi per la pubblicazione del volume dal titolo *Le roman de Edipus. Remaniement partiel du Roman de Thèbes publié par Michel le Noir (1519)*, edizione critica commentata e introdotta da Luca Di Sabatino, come previsto dal progetto PRIN2017, Prot. 2017JZ9BP7_002 *Transizione o rivoluzione? Per un nuovo paradigma della lingua e della letteratura francese tra Medioevo e Rinascimento: versi e prosa, manoscritti e stampe. Repertori, studi, edizioni critiche*, con un contributo di euro 1.000 da parte del DFCLAM

Convegni, conferenze, seminari e collaborazioni internazionali

Il Dipartimento ha approvato un contributo di euro 3.500,00 per l’organizzazione Convegno internazionale “Giacomo Puccini nella storia della lingua italiana: libretti lettere poesie” che si terrà a Siena il 19 e 20 marzo 2024. Il contributo graverà sui fondi disponibili nel Progetto 2270-2023-PP-PROFCMIUR_001 (Dipartimento di Eccellenza 2023-2027).

Si terrà a Siena il 20 e 21 giugno 2024 il Convegno Internazionale “Le trasformazioni della politica nel mondo greco (V sec. A.C. – III sec. D.C.) Omaggio a Paul Veyne”, organizzato dal prof. Marco Bettalli e dal prof. Giovanni Salmeri (Università di Pisa); il Dipartimento ha approvato un contributo di euro 4.000.



Per il Convegno internazionale “Il Milione nel tempo tra Asia e Europa. Ricezione di Marco Polo nei testi arabi, cinesi, latini e italiani”, organizzato dal prof. Francesco Stella, che si terrà a Siena il 7 e 8 novembre 2024, il Dipartimento ha approvato un contributo di euro 2.000.

Klaus Kempf, tra i più autorevoli esperti di gestione di Digital Library e di processi di digitalizzazione, è stato ospite dell'Università di Siena dove ha tenuto un seminario e un workshop sulle trasformazioni delle biblioteche nell'ecosistema digitale: *Le nuove piattaforme tematiche. Strumenti per la ricerca* (20 ottobre) e il Workshop "Il collaboratore emancipato in biblioteca. Formazione e gestione dello staff all'epoca digitale" (23 ottobre). Ha introdotto la dott.ssa Emmanuela Carbé.

In occasione dei 120 anni dalla nascita di Max Aub (Parigi, 1903 – Città del Messico, 1972), il 26 e 27 ottobre 2023 si è celebrato, all'ex Cappella di Palazzo San Niccolò in Siena, il convegno internazionale “Memorias ejemplares. El legado literario de Max Aub” (“Memorie esemplari. L'eredità letteraria di Max Aub”), organizzato dalla prof.ssa Paola Bellomi, in collaborazione con Silvia Monti, già docente di Letteratura spagnola presso l'Università di Verona. L'incontro ha riunito specialisti italiani e stranieri per riflettere sull'eredità letteraria di una delle figure più significative del panorama letterario spagnolo del XX secolo.

Per la Giornata mondiale per il patrimonio audiovisivo, istituita dall'UNESCO, il corso di laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa di Arezzo ha organizzato la proiezione del documentario "Buricchi: 25 anni dopo". Il documentario ripercorre la storia degli alunni e delle alunne di nazionalità cinese che nei primi anni Novanta frequentarono la Scuola Statale Buricchi di Prato.

Si è tenuta nel Campus del Pionta di Arezzo, il 26 settembre, la Giornata Europea delle Lingue, istituita dal consiglio d'Europa nel 2001 per favorire l'apprendimento linguistico. Lo scopo della giornata è quello di sensibilizzare gli studenti e le studentesse delle scuole superiori e dell'università ai temi della diffusione di lingue, culture e tradizioni in ambito extranazionale e, in particolare, europeo. L'evento è stato dedicato a razzismo e discriminazioni, con la partecipazione della fumettista Takoua Ben Mohamed, autrice della graphic novel *Il mio migliore amico è fascista*, edita da Rizzoli e di Antonio Magistrale, che ha presentato il volume *Cinese da strada*. Infine, il gruppo di ricerca di UNISI e del CNR di Pisa ha illustrato il progetto europeo Erasmus+ CIRCE, dedicato allo studio dei fenomeni di razzismo sonoro.

Dedicato alle lettere di donne, a donne e su donne nelle lingue medievali, si è svolto al Santa Chiara Lab il Convegno MEWIL, MEdieval Women In Letters, iniziativa del Centro Internazionale Interuniversitario MedioEvA (Università di Siena; Roma Sapienza; Université de Tours). Il Convegno ha riunito specialisti/i italiane/i e internazionali delle varie letterature medievali per riflettere sinotticamente sugli aspetti retorici, letterari, tematici e storico-culturali del fenomeno. Il progetto MEWIL è vincitore di un F-Cur dell'Università di Siena 2023-2024.

Si è svolto ad Arezzo, dal 29 novembre al 1° dicembre il convegno di studi "Il poeta nel paesaggio. Intorno a Petrarca, dall'Alto Medioevo all'Umanesimo" che ha visto la partecipazione di importanti studiosi italiani e stranieri.

Per il ciclo dei “Seminari del Martedì”, organizzati dal DFCLAM e dal Centro Interuniversitario A.M.A., con la responsabilità scientifica del prof. Stefano Ferrucci, si sono svolti, presso l'aula del Centro AMA di Palazzo San Niccolò e in videoconferenza, i seguenti incontri: Paolo Visonà (University of Kentucky), *Fortilizi magnogreci lungo la dorsale appenninica dell'odierna Calabria* (14 novembre); Giandomenico Tripodi (Università di Siena), *La riscoperta dei commenti virgiliani di*



Giovanni del Virgilio (28 novembre); Alessandro Barchiesi (New York University), *Apuleio in Amerika. Allusione, comparazione, bad reading* (12 dicembre).

Per il ciclo “Classicamente. Dialoghi senesi sul mondo antico”, organizzato dalle dottorande e dai dottorandi del curriculum di “Antropologia e Mondo Antico” del dottorato di ricerca Pegaso in “Scienze dell’Antichità e Archeologia”, si è tenuto, nei giorni 14 e 15 dicembre, l’incontro “Esperienza religiosa e riflessione sul divino nel mondo antico”, moderato dalle dott.sse Ginevra Benedetti (Università di Siena) e Camilla Signoretti (Università di Siena – EPHE Paris).

Progetti Erasmus +

Si è svolto il progetto BIP Erasmus +: “Carolingian Literary Lab”, promosso e organizzato dal prof. Stella per il DFCLAM, con ottimi risultati. A partire dal 29 marzo si sono tenuti i Virtual Meetings; il progetto si è concluso con gli incontri in presenza presso l’Università di Poitiers (22-26 maggio). Il DFCLAM ha presentato così due BIP consecutivi, dopo l’esperienza dello scorso anno con il progetto “Aeneas Route”, il primo pioneristico Blended Intensive Programma Erasmus plus organizzato da un’Università italiana. Il 13 settembre ha avuto luogo una densa giornata di incontri organizzati dall’Università di Heidelberg all’interno del programma del Carolingian Lab.

Visiting professors - Visiting Researcher – Adjunct Professors

Dal 17 al 25 ottobre Franco Moretti, visiting professor del DFCLAM, ha tenuto cinque lezioni (*Sulla tragedia I-IV e Bestsellers perduti*) nell’ambito del Dottorato in Filologia e Critica.

Il Dipartimento ha approvato l’attribuzione a titolo oneroso alla prof.ssa Yuliia Chernyshova, in qualità di *Adjunct professor*, ai sensi dell’art. 23 della Legge 240/2010, e del Regolamento sulla figura del/la professore/ssa invitato/a (Adjunct Professor), per l.a.a. 2023/2024, di due contratti per un “Corso integrativo di lingue slave orientali” e uno di “Esercitazioni di lingue slave orientali – russo e ucraino”, all’intero del corso di laurea triennale “Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa” (L-11). La decisione del Consiglio si pone nell’ambito dell’iniziativa “Science for Ukraine” (<https://scienceforukraine.eu/>), a cui l’Università degli studi di Siena aderisce. La collega prof.ssa Yuliia Chernyshova è docente al Conservatorio di Kiev “Accademia internazionale di Musica Ucraina Petr Tchajkovskij”, dove insegna lingua italiana e traduzione italiano-ucraino.

È stata attivata una bora di ricerca di sei mesi da attribuire alla dott.ssa Natalia Tolstykh dell’Università di Kharkiv per una ricerca dal titolo *La traduzione di testi moderni in lingue antiche: problemi e prospettive metodologiche*, responsabile scientifico il Prof. Alessandro Fo. L’iniziativa si colloca all’interno della politica attiva di supporto e sostegno promossa dal nostro Ateneo a favore di studentesse e studenti, ricercatrici e ricercatori internazionali che versino in situazioni di disagio economico durante il loro percorso di studio o di ricerca presso la nostra Università, vista l’adesione dell’Università di Siena al network Università per la Pace, promosso dalla CRUI e al progetto University Corridors for Refugees (UNI-CO-RE), promosso dalla CRUI e dall’Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati (UNHCR), Referente per l’Ateneo il Prof. Federico Lenzerini, nonché al “Manifesto dell’università inclusiva”, per favorire l’accesso di studenti/studentesse e docenti rifugiati/rifugiate negli atenei italiani.

Il 10 novembre 2023, la prof.ssa Natalia Tolstykh ha tenuto, presso la sede del DFCLAM, una conferenza dal titolo: *Tradurre testi moderni in latino: dal Piccolo Principe a Harry Potter*.



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240



DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE
Dipartimento di eccellenza 2018-2027

Il prof. Alessandro Carlucci (Universitetet i Bergen), in seguito alla stipula di un *research agreement* di cui è referente scientifico la prof.ssa Silvia Calamai, è stato autorizzato a frequentare il DFCLAM e le strutture del nostro Ateneo dal 26 febbraio al 22 marzo 2024, per la partecipazione alle attività di ricerca previste dall'accordo.

La Dott.ssa Eleonora Serra, attualmente Junior Postdoctoral Fellow presso l'Università di Ghent e candidata alla Senior Postdoctoral Fellowship nella medesima Università, nel caso in cui risulti vincitrice, sarà accolta, secondo la sua indicazione e in collaborazione con la prof.ssa Fiammetta Papi, presso il DFCLAM, per il periodo di permanenza all'estero in qualità di *Visiting Fellow*, concedendole la disponibilità degli spazi e l'accesso alla Biblioteca.